

Inhalt

	Seite
Vorwort	V
Armin Paul Frank: Einleitung	IX
I Übersetzungskonzeptionen im historischen Feld	
Glyn P. Norton: The Politics of Translation in Early Renaissance France: Confrontations of Policy and Theory during the Reign of Francis I (Romanistik)	1
Andreas Poltermann: Die Erfindung des Originals. Zur Geschichte der Übersetzungskonzeptionen in Deutschland im 18. Jahrhundert (Germanistik)	14
II Übersetzung aus zweiter Hand	
Jürgen v. Stackelberg: Eklektisches Übersetzen I Erläutert am Beispiel einer italienischen Übersetzung von Salomon Geßners <i>Idyllen</i> (Romanistik)	53
Wilhelm Graeber: Eklektisches Übersetzen II Georg Christian Wolfs "Mährgen von der Tonne" zwischen Swifts englischem Original und van Effens französischer Übersetzung (Romanistik)	63
III Das Beispiel Hölderlin	
Horst Turk: Übersetzung für Kenner (Germanistik)	81
Klaus Nickau: Die Frage nach dem Original (Klassische Philologie)	86
Fred Lönker: Übersetzung und Deutung (Germanistik)	92
IV Übersetzung als historischer Verlauf und als Epochenbegegnung	
Armin Paul Frank und Erika Hulpke: Poes deutscher Rabenhorst: Erkundung eines übersetzungsgeschichtlichen Längsschnitts, Teil I (1853-1891) (Amerikanistik)	96
Brigitte Schultze: Vom romantischen zum expressionistischen Drama: Zygmunt Krasiński's <i>Nie-boska komedia</i> (Ungöttliche Komödie) in den Bearbeitungen von Otto Zoff und Franz Theodor Csokor (Slavistik)	149

V Übersetzungsgeschichtliche Studien am Großwerk: Der deutsche Dickens

Theodor Wolpers: Dickens' poetischer Realismus im Stilwandel deutscher Übersetzungen. Zu Variationen eines Großstadtbildes (Anglistik)	178
Helmut Markus: Zum Aussagewert der Untersuchung kleiner Textmengen. Analyse eines <i>expanded simile</i> und seiner Übersetzungsvarianten (Charles Dickens, <i>The Pickwick Papers</i> , Kap. 2) (Anglistik)	198

VI Anredesystem, Dialogie, Polyphonie und Übersetzung im Spannungsfeld der Gattungen

Fritz Paul: Realsinn oder poetischer Mehrsinn? Zur Übersetzungsproblematik "vielstimmiger" Lyrik der Jahrhundertwende am Beispiel von Strindbergs Rollengedicht "Trefaldighetsnatten" (Die Dreifaltigkeitsnacht) (Skandinavistik)	214
Katrin Freese: Einige Übersetzungsprobleme in den Dialogen von August Strindbergs Roman <i>Röda Rummet</i> (Das rote Zimmer) (Skandinavistik)	237
Im SFB entstandene und bereits erschienene Publikationen (seit 1985)	253
Anschriften der Beiträger	255